AccueilRevenir à l'accueilCollectionSources historiographiquesCollectionMichel le Syrien, *Chronique universelle*ItemLivre VIII, chapitre IV: Histoire d'Ohrmazd et de Benjamin

# Livre VIII, chapitre IV: Histoire d'Ohrmazd et de Benjamin

# Informations générales

DateXIIe s.
extrait situé sous le règne deYazdgird Ier
Languesyriaque
Type de contenuTexte historiographique

## Comment citer cette page

Livre VIII, chapitre IV: Histoire d'Ohrmazd et de Benjamin, XIIe s.

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS); projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 11/12/2025 sur la plate-forme EMAN : https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/105

### Informations éditoriales

#### Éditions

Unique manuscrit d'Urfa (Turquie) copié en 1598 à partir d'une précédente copie réalisée sur le manuscrit autographe de Michel le Syrien par Moïse de Mardin (m. 1592). L'édition du syriaque dans J.-B. Chabot est une copie par le diacre Gabriel bar 'Abdulaḥad de Ḥabab faite en 1898.

Texte syriaque et traduction française:

Chabot, J.-B., Chronique de Michel le Syrien, patriarche jacobite d'Antioche (1166-1199), éditée pour la première fois et traduite en français, Paris, 4 vols., 1899-1904, II, trad. p. 2-3; IV, syr. p. 163-164.

Texte syriaque, traduction anglaise et réimpr. de la trad. française de J.-B. Chabot: G. A. Kiraz, avec des contributions de G. Y. Ibrahim, S. P. Brock, H. Takahashi, S. Al-Nemeh, G. Kiraz, A. Schmidt, *The Edessa-Aleppo Syriac Codex Of The Chronicle Of Michael The Great*, (*Gorgias Chronicles of Late Antiquity* 3), Piscataway: Gorgias Press, 2009, en 11 vols. avec reproduction des images digitalisées HMML (vol. 1), trad. de J.-B. Chabot (vols. 2-4), texte en garshuni (vols. 5-7) et en arménien (vols. 8-10), texte syriaque de l'édition de Chabot (vol. 11).

Pour les traductions en arabe et en arménien: voir Teule, H., «Michael the Syrian», dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian*- Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume 4 (1050-1200), (History of Christian-Muslim Relations 15), Leiden, 2011, p. 739.

Références bibliographiques

- Duval, R., «Chronique de Michel le Syrien», *Journal asiatique X/4*, 1904, p. 177-184.
- van Ginkel, J., «Michael the Syrian and his Sources: Reflections on the Methodology of Michael the Great as a Historiographer and its Implications for Modern Historians», *Journal of the Canadian Society for Syriac Studies* 6 (2006), p. 53-60.
- Guidi, I., «Note miscellanee: La Cronica siriaca di Michele I», Giornale della Società Asiatica Italiana 3, 1889, p. 167-169.
- Weltecke, D., «The World Chronicle by Patriarch Michael the Great: Some Reflections», *Journal of the Assyrian Academic Society* 11/2, 1997, p. 6-29.
- Weltecke, D., «Originality and Function of Formal Structures in the Chronicle of Michael the Great», *Hugoye: Journal of Syriac Studies* 3, 2000, p. 173-202.
- Weltecke, D., Die 'Beschreibung der Zeiten' von Mor Michael dem Grossen (1126-1199): Eine Studie zu ihrem historischen und historiographiegeschichtlichen Kontext, (CSCO 594, Subsidia 110), Louvain, 2003.

#### Pour la bibliographie voir aussi

- le site A Comprehensive Bibliography on Syriac Christianity
- Teule, H., «Michael the Syrian», dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume 4 (1050-1200)*, (History of Christian-Muslim Relations 15), Leiden, 2011, p. 736-741.
- Witakowski, W., «Syriac Historiographical Sources», dans M. Whitby (ed.), *Byzantines and Crusaders in non-Greek Sources 1025-1204*, Oxford, 2007, p. 253-282.

Résumé de la recherche dans Debié, M., L'écriture de l'histoire en syriaque. Transmissions interculturelles et constructions identitaires entre hellénisme et islam, (Late Antique History and Religion 12), Louvain, 2015, p. 623-628. Liens

Éd. de J.-B. Chabot, *Chronique* de Michel le Syrien, Livre VIII, chapitre 4

### **Indexation**

Noms propres<u>Benjamin (Beniamin)</u>, <u>Ohrmazd (martyr)</u>, <u>Perses</u>, <u>Romains</u>, <u>Yazdgird ler</u>

Toponymes <u>Hamadan</u>

Sujetsapostasie, chameaux, esclave, mage, martyre, persécution, roseau, supplice

#### **Traduction**

Texte

### Chapitre 4 Histoire d'Ohrmazd et de Benjamin

[trad. Chabot p. 17 - B] [syr. p. 172] Ohrmazd, fils du préfet de Hamadan\*, reçut du roi l'ordre de renier [syr. p. 173] le Christ. Le saint répondit :« Si celui

qui renie ta royauté est digne de châtiment, à quels supplices sera donc livré celui qui renie Dieu, créateur et seigneur de toutes choses! » L'empereur le priva de tous ses biens, et le condamna a conduire les chameaux, nu, n'ayant qu'une ceinture autour des reins.

Quelque temps après, il le vit brûlé par le soleil, et couvert de poussière. Il l'appela près de lui, le revêtit d'une tunique, et se mit à l'exciter à apostasier. Mais le saint, dans son zèle, déchira les vêtements et dit : « Reprends ton cadeau. » — Aussitôt (le roi) le livra ainsi que sa femme à un certain esclave méchant ; mais il demeura inébranlable dans les supplices\*.

Il s'empara aussi du diacre Benjamin et le fit jeter en prison\*. Deux ans après, la paix fut faite et l'empereur des Romains demanda qu'il fût délivré. Le Perse dit : « S'il promet de ne pas prêcher la foi des chrétiens aux Mages, je le relâcherai. » Mais le bienheureux n'y consentit point. L'envoyé eut beaucoup de peine à le faire sortir. Benjamin se mit à capturer les Mages pour la vie (éternelle).

Au bout d'un an, le roi l'apprit ; il le fit venir et lui ordonna d'apostasier ; **[trad. Chabot p. 18 - B]** comme il n'y consentit point, il lui fit enfoncer des roseaux sous les ongles des mains et des pieds, un autre dans le membre génital, et ils lui faisaient entrer et sortir dans l'anus\* un bâton noueux. Le bienheureux termina sa vie dans de tels supplices par un glorieux martyre. La paix, en effet, nous rend lâches et négligents : la lutte, au contraire, aiguise l'esprit et nous fait mépriser la gloire du siècle.

Traducteur(s)Jean-Baptiste Chabot

# **Description**

Analyse du passage

 $dmn\ hmdn$  est probablement une corruption du grec 'αχεμενίδης 'ανήρ de l' $Histoire\ ecclésiastique\ de\ Théodoret\ V, 39.$ 

Cette phrase est mal traduite de Théodoret qui rapporte (V, 39) que le roi condamna Šahīn (et non Ohrmazd) à devenir eslave du plus méchant de ses propres esclaves, et donna en mariage ce dernier la femme de Šahīn Théodoret V, 39.

Cf. apparat éd. Chabot

Sur ces martyres, voir Peeters, P., «Une passion arménienne des SS. Abdas, Hormisdas, Sâhîn (Suenes) et Benjamin», *Analecta Bollandiana*, 28, 1909, p. 399-416.

# Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche: Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS); projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

dification le 01/07/2022						

Mayor's most Same. Section 10 had the **Judice** -Ma 18.00 Mar. Sep. Marie Line 1864 Jan De Balley 20.00 Super-Live ! 1 Chara 8. marie later Winter Viteran : 25mill Himan Lake man Clar But W. Lan - The Barriell Sep. IN BELL 40 SEC. Gen. Same. Section. to the in larger of allows about a secret has been Desc No. 160m marke mineral Dies Lotter Die De

Leans bears Sec. Beart !! .. Malle Title Steel or brist to and by f-Bank and a 4.46 May. 161 No bearing Vien die She a Million Same of The same age HARL TH michiga. - GL makes in 46,7130 la lane Linear F. minute spell. Shee The same manufactor 180 or allow 2500 See Spela. Liber Wanted Str. Dieg Bearing & 46 194,264 a series and a Santa. 40 ها استا man 29 Janes. p-basesia. **阿尔斯斯** Same and all Market . 1 Made III J. 400 1 See it a um eredb Sep 10. seed wife - promise Name Barrie diam'r. to Land and state of or bala market . - 471 and the same 500 Sec. other time Spharte · Letting B 74 Sections lain Hill Other -2-1 See tel mbatan i Trade ! M. ILI Sum they will a January Saffins 146 Sec. Acts are on . lainte Shows Silge. manus well. One 44 -Lame was Marchael - Diller 7744 Shirt ! SEAR. Water makers The water Name . management Title? tion Lake some See ! me ill gooding assistant 167 fee 2000 134 Acres 1 market. who also Lambers III Miners. 1000 mercanic Marie Taken. Breast. H. Spille Halting Rate Harry N. 24 Salkin 486 pales : and the same Charles. or when po Same - - - -Section 2 gellegiber ... melden g Sept of There was a price to Charge beight able and the baseline Dies الراجعا واجتمع 4,000,00 aprilia lan - Libbs - mana

1364